



RESPIGHI

LA SENSITIVA
ARETUSA
NEBBIE
DEITÀ SILVANE

Linda Finnie
INGRID ATTROT
BBC PHILHARMONIC
RICHARD HICKOX

CHANDOS



BBC *Philharmonic*



Ottorino Respighi
AKG London

Ottorino Respighi (1879–1936)

	Deità silvane*	13:23
1	1 I fauni: Allegretto vivace	1:50
2	2 Egle: Tempo languido di valzer	3:19
3	3 Musica in orto: Moderato	1:50
4	4 Acqua: Allegretto moderato	2:00
5	5 Crepuscolo: Andante lento e triste	4:10
6	Nebbie	2:58
	Lento	
7	Aretusa	11:55
	Allegro moderato	
	La sensitiva	31:48
8	Allegro moderato –	11:54
9	‘V’era un potere’ –	8:32
10	Andante calmo	11:22
	TT 60:28	

Ingrid Attrot soprano*
Linda Finnie mezzo-soprano
BBC Philharmonic
Andrew Orton leader
Richard Hickox

Ottorino Respighi: *La sensitiva* etc.

Best known (and perhaps unjustly type-cast) as a composer for his three effulgent and spectacularly orchestrated Roman tone poems (*The Pines of Rome*, *Fountains of Rome* and *Roman Festivals*), Ottorino Respighi wrote music of enormous subtlety and versatility.

It was fashionable after his death to patronize or belittle his music, to dub him a *pasticheur*, an admittedly brilliant arranger of other composers' works, but essentially a musical chameleon lacking his own distinctive style. The growing number of performances and enthusiastically acclaimed recordings of his work bear witness to his increasing popularity and reputation, but much of his music, including the four pieces on this new recording, is still shamefully little performed in Britain.

These delightful, relatively small-scale pieces, reveal the 'other' Respighi, a composer too often thought of as flashily addicted to roof-raising scores for vast orchestra. Nothing could be further from the truth: his opus ranges from songs, quartets and sonatas in various styles, music for piano and organ to

ballet music, concerti, operas and even an ambitious *Sinfonia drammatica*. His admiration for composers as utterly different as Bach and Rossini testifies to his remarkable musical eclecticism. A brilliant violin and viola player, a pupil of Rimsky-Korsakov, professor of composition at the Santa Cecilia Academy in Rome (he married one of his pupils), shy yet with a reputation as a ladies' man, fluent and widely read in several languages, Respighi was truly a protean personality. The most lionized Italian composer of his generation, championed by none other than Toscanini, Koussevitzky and Fritz Reiner, Respighi's musical rehabilitation, long overdue, is now unstoppable.

Nebbie

Respighi's widow, the remarkable Donna Elsa, one hundred years of age in March 1994, maintains in her biography of her husband (Ricordi, 1962) that Respighi found his natural form of expression in his songs (*Liriche*). One might also argue that there is a marked *cantabile* element in much of his orchestral music.

Respighi composed *Nebbie* (Mists) when he was twenty. In a mood of depression, to which he was sometimes prone, he sketched the piece for piano one morning; the same afternoon, he was given a volume of Ada Negri's poetry. Reading the poem *Nebbie*, he immediately realized that the words represented the exact rhythmic equivalent of the sonata he had composed that morning. He did not have to change a single note, he told Elsa later, or a comma of the text.

Nebbie was bought by a publisher for twenty *lire*, and sold more than three hundred thousand copies. It was recorded in Brazil on a Parlophone 78 in 1927 with Elsa Respighi Olivieri Sangiacomo (to give her full name) as mezzo-soprano soloist, and Ottorino himself the sympathetic accompanist. It has been recorded many times since, interpreted by baritones, tenors like Pavarotti, sopranos, performed in an organ version, and orchestral versions by Respighi himself and, more dubiously, by Giuseppe Becce.

Nebbie is one of Respighi's best-known and most haunting songs, only apparently artless in the simple vocal line which merely seems to slide up and down the scale of G sharp minor. And yet, for such a youthful work, it is astonishingly mature. As Elsa tells

us, Respighi invariably found writing songs a welcome rest from large-scale works. Audiences did not warm to *Nebbie* at first, but it has since found a firm place in the repertoire.

Aretusa

The poet Shelley was a particularly rich source of inspiration for Respighi. In addition to *Arethusa*, published by Mrs Shelley in the Posthumous Poems in 1824 and dated by her 'Pisa, 1820', Respighi set both *The Sunset* (*Il tramonto*, composed in 1914 for soprano and string quartet) and *The Sensitive Plant* (*La sensitiva*, written around the same time for mezzo-soprano and orchestra) to music.

Based on the Italian translation by R. Ascoli of Shelley's poem, Respighi's *Aretusa*, a cantata for soprano and orchestra, was composed between 1910 and 1911 and first performed in Bologna, Respighi's home city, in March 1911. Respighi considered it his first truly characteristic work, both in idiom and orchestration. His wife Elsa wrote that 'although no *Fountains of Rome* it already foreshadows the later work', and bore the imprint of his personality.

Aretusa was performed again in Milan and Turin, and was, according to Elsa, received

most favourably by public and press alike. By now, Respighi was beginning to find firm favour with the public. A Turin newspaper wrote that 'the lyric poem *Aretusa* revealed what is usually called "a personality". We are in the presence of a composer who is also a poet, who has an uncommonly exquisite flair for delicate nuances in words and music.' Chiarina Fino-Savio, one of the best Italian chamber singers, sang the soprano solo at the first performance of *Aretusa* at the Teatro Comunale in Bologna. Out of this came the lasting friendship and collaboration between her and Respighi until 1918, which blossomed into a love affair. Only marriage to Elsa in 1919 put a stop to that.

Aretusa was repeated in a concert at the Academy of Santa Cecilia in Rome in 1914, including also a performance of *Nebbie*. Elsa wrote in her diary: '...A vague recollection of something fresh and light'. Prolonged applause forced Respighi to make an appearance on the platform. By 1913, of course, Respighi had been appointed to the chair of composition at Santa Cecilia, of which he became Director in 1924.

Shelley's poem tells how the water nymph Arethusa is pursued by the river god Alpheus. The chase takes them under the ocean until they emerge on the island of Ortygia where

they are finally united by being transformed into a rushing stream. Respighi's music, like the *Birth of Venus* section of the *Three Botticelli Pictures*, strikingly conveys the rushing of the sea and the waves, with one passage very reminiscent of Wagner.

La sensitiva

In a letter to Chiarina Fino-Savio of 2 April 1914, Respighi wrote: 'I have almost completed a lyric poem – Shelley's *Sensitive Plant* for voice and orchestra, and you can well imagine which voice.' At the same time he was working on *Il tramonto*, also inspired by Shelley, and his ambitious *Sinfonia drammatica*. Writing later in 1914 to Chiarina, Respighi clearly found the composition of *La sensitiva* welcome relief from the arduous orchestration of his monumental symphony: '*La sensitiva* will be a rest and a joy for me after this mastodontic labour.' Once again, Respighi revealed his extraordinary ability to compose works of very different type and scale at the same time.

Shelley's allegorical poem was composed, like *Arethusa*, at Pisa early in 1820, and is in three parts with a conclusion. Its melancholy tone and the theme of the frailty and transience of beauty, ever threatened by

enveloping ugliness, appealed to Respighi. Writing to Chiarina in December 1916 from Rome (a city in which he never felt at home), Respighi's mood of black melancholy was not improved by an aborted performance of the *Fountains of Rome* under Toscanini. Furthermore, he adds: 'I tried to get the *Sensitive* performed but they will not hear of spending even a hundred lire.'

La sensitiva was first performed on 29 April 1921 in Prague by the Czech Philharmonic Orchestra under the great Václav Talich, with Elsa as soloist. It has also been performed in a version for soloist and string quartet, like *Il tramonto*. At the first performance in Prague, Elsa was afraid that her 'small voice might not carry in the large hall', but she need not have worried, as she wrote that Talich's performance was voted a great success. Respighi was now well on the road to universal fame, and even received a rather patronizing pat on the back from Richard Strauss in Vienna shortly after the Prague premiere. Respighi often alludes in his compositions to snatches from other of his works: a keen ear will detect in the closing bars of *La sensitiva* echoes of *Nebbie*.

Deità silvane

On 1 March, 1917, just before the much-

postponed first performance of the *Fountains of Rome* at the Augusteo, Rome, Respighi sent his publisher Ricordi a cycle of five songs entitled *Deità silvane* (Woodland Deities). These are based on texts by Antonio Rubino.

Originally composed for voice and piano, Respighi later arranged the cycle for chamber ensemble. In February 1926 in New York, Respighi was later to conduct the work in a new orchestration for fifteen instruments, with none other than Toscanini, Mengelberg and Rubinstein in the audience. He also arranged it for soprano voice and eleven instruments, accentuating the lively character of these songs. The success of the New York performance was not, Elsa tells us, matched by one under the baton of Respighi's great champion, Bernardino Molinari in Rome in February 1918 which met with a cold reception.

The five songs describe classical woodland deities: they are:

- 1 *I fauni* (The Fauns).
- 2 *Egle* (the name of a beautiful wood nymph).
- 3 *Musica in horto* (Garden Music).
- 4 *Acqua* (Water).
- 5 *Crepuscolo* (Sunset).

There is some marvellously evocative

writing, as always, for woodwind, celesta, piano and harp, some of it recalling the *Fountains of Rome*, composed around the same time. Typically Respighian, too, is the marvellous contrast of mood between passages marked *vivo* and *tranquillo*. This is the music of a composer who has found and developed his own distinctive idiom in the masterly blending of human voice and orchestration.

© 1996 David Heald

Canadian soprano **Ingrid Attrot** received her initial training at the University of Toronto's Opera School before moving to London to study at the National Opera Studio. In 1987 she won the Eckharde-Gramatee Competition for Contemporary Music and has received awards from the Canada Council, the Canadian Aldeburgh Foundation and the Friends of Covent Garden. Operatic roles include The Countess (*Le nozze di Figaro*), Donna Anna (*Don Giovanni*), Gerhilde (*Die Walküre*), the Governess and Miss Jessel (*The Turn of the Screw*) and Ellen Orford (*Peter Grimes*). She has performed with English National Opera, at the Teatro San Luiz in Lisbon, the Batignano Festival and in the UK.

Linda Finnie was born in Scotland and studied at the Royal Scottish Academy of Music and Drama. In 1974 she won the Kathleen Ferrier Memorial Award, and three years later the Kathleen Ferrier Prize at the 's-Hertogenbosch International Competition. She has sung with all the major British opera companies, notably with English National Opera and Covent Garden and has worked with Paris Opera, Geneva Opera, Frankfurt Opera, Flanders Opera, Nice Opera and at Bayreuth. Her concert career has taken her to Australasia, the USA, Far East and all over Europe and she has worked with many of the world's finest orchestras under conductors such as Abbadi, Maazel, Previn, Baenboim, Pinchas Steinberg and Rattle. She will be singing Ortrud (*Lohengrin*) in Tokyo in 1997.

Based in Manchester, the **BBC Philharmonic** has established an international reputation, having travelled extensively to the USA, Far East, South America and all over Europe. Its Principal Conductor is Yan Pascal Tortelier, Sir Edward Downes is Conductor Emeritus and Vassily Sinaisky is Principal Guest Conductor.

Alongside its traditional broadcasting commitment of over one hundred and sixty hours of music for Radio 3 and pioneering

work in the field of contemporary music an ambitious education programme was set up in 1992 taking music to classrooms, hospitals, prisons and other unconventional venues as well as introducing students to broadcasting through the 'Meet the Phil' programme.

One of Britain's leading conductors, **Richard Hickox** is founder and Music Director of the City of London Sinfonia, Associate Conductor of the London Symphony Orchestra, Principal Conductor of the London Symphony Chorus, and co-founder of Collegium Musicum 90 with Simon Standage. He was Artistic Director of the

Northern Sinfonia from 1982–90 and Principal Guest Conductor of the Bournemouth Symphony from 1992–95.

His foreign engagements have included National Symphony (Washington), San Francisco Symphony, Dallas Symphony, New Japan Philharmonic, Orchestre Philharmonique de Radio France, Rotterdam Philharmonic, Swedish Radio, Berlin Symphony, Hamburg and Cologne Radio Orchestras. Opera engagements include the Royal Opera House, English National Opera, Los Angeles Opera, Australian Opera, Rome Opera.

He has made over 130 recordings and has won three *Gramophone* Awards.

Ottorino Respighi: *La sensitiva* usw.

Ottorino Respighi ist zwar am besten als Komponist seiner drei glänzenden, spektakulär orchestrierten römischen Tondichtungen (*Pini di Roma*, *Fontane di Roma* und *Feste romane*) bekannt (und womöglich ungerechterweise etikettiert), schrieb aber Musik von großer Vielfalt und erheblichem Feinsinn.

Nach seinem Tode war es Mode, seine Musik herablassend zu betrachten, ihn als *Pasticheur* zu bezeichnen, als (wenn auch brillanten) Arrangeur der Musik anderer Komponisten, aber im Wesentlichen als musikalisches Chamäleon ohne eigenen, bestimmten Stil. Die steigende Anzahl von Aufführungen und begeistert aufgenommener Einspielungen seiner Werke bezeugen seine wachsende Popularität und Anerkennung, aber ein Großteil seiner Musik, darunter die vier hier vorgelegten Stücke, wird nach wie vor zu selten aufgeführt.

Diese entzückenden, relativ klein besetzten Stücke enthüllen den "anderen" Respighi – zu oft hält man ihn für einen sklavisch spektakulären Partituren für großes Orchester hingegebenen Komponisten. Nichts ist weiter

von der Wahrheit entfernt; sein Oeuvre reicht von Liedern über Quartette und Sonaten in verschiedenen Stilrichtungen, Klavier- und Orgelmusik bis zu Ballettmusik, Konzerten, Opern und sogar einer ambitionierten *Sinfonia drammatica*. Seine Bewunderung für so verschiedene Komponisten wie Bach und Rossini bezeugt seinen bemerkenswert eklektischen musikalischen Geschmack. Respighi war ein brillanter Geiger und Bratscher, Schüler von Rimskij-Korsakow, Kompositionsprofessor an der Accademia Santa Cecilia in Rom (er heiratete eine seiner Schülerinnen), schüchtern, aber mit einem Ruf als Schürzenjäger, in mehreren Sprachen kompetent und belesen – eine wahrhaft facettenreiche Gestalt. Er war der am meisten gefeierte italienische Komponist seiner Generation, von Toscanini, Kussewitzky und Fritz Reiner gefördert, und seine längst überfällige musikalische Rehabilitation ist unaufhaltbar.

Nebbie
Respighis Witwe, die bemerkenswerte Donna

Elsa, die im März 1994 ihren hundertsten Geburtstag feierte, behauptet in ihrer Biographie ihres Gatten (Ricordi, 1962), daß Respighi seine natürlichste Ausdrucksform in seinen Liedern (*Liriche*) fand. Man kann außerdem in seiner Orchestermusik oft ein ausgeprägt lyrisches Element feststellen.

Respighi komponierte *Nebbie* (Nebel), als er zwanzig war. In depressiver Stimmung, der er bisweilen anheimfiel, skizzierte er eines Morgens ein Werk für Klavier; am Nachmittag erhielt er einen Band mit Ada Negris Gedichten. Als er das Gedicht *Nebbie* las, erkannte er sofort, daß die Worte rhythmisch genau der Sonate entsprachen, die er am Morgen komponiert hatte. Später erzählte er Elsa, daß er keine einzige Note, nicht einmal ein Komma im Text zu ändern brauchte.

Nebbie wurde ihm für zwanzig Lire von einem Verleger abgekauft und in über 300 000 Exemplaren verkauft. 1927 wurde es von Elsa Respighi Olivieri Sangiacomo (um ihren vollen Namen zu nennen) als Mezzosopran-Solistin mit Ottorino als einfühlsamem Begleiter in Brasilien auf einer 78 UpM Parlophon-Schellackplatte aufgenommen. Seitdem wurde es vielfach eingespielt und von Baritonem, Tenören (z.B. Pavarotti), Sopranen, in einer Orgelfassung

und in Respighis eigener Orchesterfassung sowie einer eher zweifelhaften von Giuseppe Becce aufgeführt.

Nebbie ist eines der bekanntesten und eindringlichsten Lieder Respighis, nur scheinbar ungekünstelt in der schlichten Gesangslinie, die scheinbar nur die Gis-Moll-Skala auf- und abgeleitet. Und dennoch besitzt dieses jugendliche Werk eine erstaunliche Reife. Wie Elsa uns mitteilt, fand Respighi in der Liedkomposition immer eine willkommene Ruhepause von großangelegten Werken. Das Publikum erwärmte sich zunächst nicht für *Nebbie*, aber das Werk hat sich inzwischen einen festen Platz im Repertoire gesichert.

Aretusa

Der Dichter Shelley war eine besonders reiche Inspirationsquelle für Respighi. Abgesehen von *Arethusa* (von Mrs Shelley 1824 in einer Sammlung postumer Gedichte veröffentlicht und mit "Pisa 1820" datiert) vertonte Respighi auch *The Sunset (Il tramonto)*, 1914, für Sopran und Streichquartett) und *The Sensitive Plant (La sensitiva)* um die gleiche Zeit für Mezzosopran und Orchester).

Respighis *Aretusa*, eine Kantate für Sopran und Orchester, basiert auf R. Ascolis'

italienischer Übertragung von Schelleys Gedicht und wurde 1910/11 komponiert und im März 1911 in Respighis Heimatstadt Bologna uraufgeführt. Respighi betrachtete sie als sein erstes wahrhaft charakteristisches Werk, sowohl im Idiom als auch in der Orchestrierung. Seine Frau Elsa schrieb, daß das Werk "obwohl keine *Fontane di Roma* dennoch auf das spätere Werk vorausweist" und den Stempel seiner Persönlichkeit trägt.

Aretusa wurde auch in Mailand und Turin aufgeführt und laut Elsa von Publikum und Presse äußerst wohlwollend aufgenommen. Von da an fand Respighi zunehmend das Wohlgefallen des Publikums. Eine Turiner Zeitung schrieb: "...die lyrische Tondichtung *Aretusa* enthüllte, was man gewöhnlich 'eine Persönlichkeit' nennt. Wir befinden uns in der Gegenwart eines Komponisten, der auch Poet ist und ein ungewöhnlich delikates Flair für feine Nuancen in Worten und Musik aufweist." Chiarina Fino-Savio, eine der besten Kammersängerinnen Italiens, sang den Sopran-Solopart in der Uraufführung von *Aretusa* am Teatro Comunale in Bologna. Daraus entstand eine bis 1918 andauernde Freundschaft und Zusammenarbeit zwischen ihr und Respighi, die sich in eine Liebesgeschichte entfaltete. Erst die Hochzeit mit Elsa machte dem ein Ende.

Aretusa wurde in einem Konzert der Accademia di Santa Cecilia in Rom, das auch *Nebbie* enthielt, wiederholt. Elsa schrieb in ihr Tagebuch: "Eine vage Erinnerung an etwas Frisches, Helles." Anhaltender Applaus forderte Respighis Erscheinen auf der Plattform. 1913 war Respighi ja bereits an den Lehrstuhl für Komposition an der Santa Cecilia berufen worden, deren Direktor er 1924 wurde. Shelleys Gedicht erzählt uns von der Wassernymphe Aretusa, die vom Flußgott Alpheus verfolgt wird. Die Jagd führt sie in die Tiefen des Ozeans, bis sie auf der Insel Ortygia wieder auftauchen, wo sie schließlich durch die Verwandlung in einen rauschenden Fluß vereint werden. Respighis Musik schildert hier wie in *Geburt der Venus* im *Trittico botticelliano* anschaulich das Rauschen des Meeres und der Wogen; eine Passage erinnert stark an Wagner.

La sensitiva

In einem Brief vom 2. April 1914 an Chiarina Fino-Savio schrieb Respighi: "Ich habe ein neues lyrisches Gedicht fast beendet – Shelleys *Sensitive Plant* für Singstimme und Orchester, und du kannst dir wohl denken, welche Stimme." Gleichzeitig arbeitete er an *Il tramonto*, das ebenfalls von Shelley inspiriert wurde, und an seiner ambitiösen

Sinfonia drammatica. Aus einem späteren Brief an Chiarina aus dem gleichen Jahr geht hervor, daß Respighi die Komposition von *La sensitiva* als willkommene Erholung von der anstrengenden Orchestrierung seiner monumentalen Sinfonie empfand: "*La sensitiva* wird nach dieser Elefantearbeit erfreulich und rastvoll sein." Respighi enthüllte wiederum seine außerordentliche Gabe, Werke von solch unterschiedlichem Genre und Ausmaß zur gleichen Zeit zu komponieren.

Shelleys allegorisches Gedicht wurde wie *Arethusa* Anfang 1820 in Pisa geschrieben und ist in drei Abschnitten mit einem Beschluß angelegt. Sein melancholischer Tonfall und das Thema der Zerbrechlichkeit und Vergänglichkeit von Schönheit, die immer von der sie umgebenden Häßlichkeit bedroht ist, sprach Respighi an. Als er im Dezember 1916 aus Rom (wo er sich nie zuhause fühlte) an Chiarina schrieb, war seine Stimmung schwarzer Melancholie keineswegs durch eine abgesagte Aufführung der *Fontane di Roma* unter Toscanini gebessert. Außerdem, fügt er hinzu, "versuchte ich eine Aufführung der *Sensitive* zu erreichen, aber sie wollen nicht einmal 100 Lire ausgeben".

La sensitiva wurde schließlich am 29. April

1921 in Prag von der Tschechischen Philharmonie unter dem großen Václav Talich mit Elsa als Solistin uraufgeführt. Es wurde außerdem in einer Fassung für Solostimme und Streichquartett aufgeführt, wie *Il tramonto*. Bei der Uraufführung in Prag fürchtete Elsa, daß ihre "kleine Stimme in dem großen Saal nicht tragen würde", aber sie brauchte sich keine Gedanken zu machen, denn sie schrieb, daß Talichs Aufführung ein großer Erfolg war. Respighi war nunmehr auf dem besten Wege zu weltweitem Ruhm, und sogar Strauss gratulierte ihm, wenn auch etwas herablassend, kurz nach der Prager Premiere. Respighi spielt in seinen Kompositionen oft auf Stellen aus seinen anderen Werken an, und ein aufmerksames Ohr wird in den Schlußtakten von *La sensitiva* Echos aus *Nebbie* vernehmen können.

Deità silvane

Am 1. März 1917, kurz vor der lange aufgeschobenen Uraufführung der *Fontane di Roma* im Augusteo in Rom, schickte Respighi seinem Verleger Ricordi einen Zyklus von fünf Liedern mit dem Titel *Deità silvane* (Waldgottheiten). Sie basieren auf Texten von Antonio Rubino.

Der Zyklus war ursprünglich für Gesang

und Klavier gedacht, aber Respighi arrangierte ihn später für Kammerensemble. Im Februar 1926 dirigierte Respighi das Werk in einer neuen Orchestrierung für fünfzehn Instrumente. Im Publikum befanden sich keine geringeren als Toscanini, Mengelberg und Rubinstein. Er arrangierte den Zyklus auch für Sopran und elf Instrumente, die den lebhaften Charakter dieser Lieder herausstellen. Der Erfolg der Aufführung in New York wiederholte sich jedoch nicht in einem Konzert im Februar 1918 in Rom unter der Leitung von Respighis großem Verfechter Bernardino Molinari, das kühl aufgenommen wurde.

Die fünf Lieder beschreiben die fünf klassischen Waldgottheiten:

- 1 *I fauni* (Die Faune)
- 2 *Egle* (der Name einer schönen Waldnymphe)
- 3 *Musica in horto* (Gartenmusik)
- 4 *Acqua* (Wasser)
- 5 *Crepuscolo* (Dämmerung)

Wie immer findet sich herrlich atmosphärischer Satz für Holzbläser, Celesta, Klavier und Harfe, der bisweilen an die *Fontane di Roma* erinnert, die um die gleiche Zeit komponiert wurden. Typisch Respighi ist auch der wundervolle Stimmungskontrast zwischen *Vivo*- und *Tranquillo*-Passagen. Dies

ist Musik eines Komponisten, der in der meisterhaften Verschmelzung der menschlichen Stimme und dem Orchester sein eigenes, unverkennbares Idiom gefunden hat.

© 1996 David Heald

Übersetzung: Friary Music Services

Die kanadische Sopranistin **Ingrid Attrot** begann ihre Ausbildung an der Opernschule der Universität Toronto und setzte ihre Ausbildung anschließend in London am National Opera Studio fort. 1987 war sie Preisträgerin im Eckharde-Gramatee-Wettbewerb für zeitgenössische Musik. Sie hat Auszeichnungen vom Canada Council, der Kanadischen Aldeburgh Foundation und den Friends of Covent Garden erhalten. Zu ihrem Opernrepertoire gehören die Gräfin in *Le nozze di Figaro*, Donna Anna in *Don Giovanni*, Gerhilde in *Die Walküre*, die Gouvernante und Miss Jessel in *The Turn of the Screw* und Ellen Orford in *Peter Grimes*. Sie ist mit der English National Opera, am Teatro San Luiz in Lissabon und beim Batignano Festival aufgetreten.

Linda Finnie wurde in Schottland geboren und studierte an der Royal Scottish Academy of Music and Drama. 1974

gewann sie den Kathleen Ferrier Memorial Award und drei Jahre später beim internationalen Wettbewerb von 's-Hertogenbosch den Kathleen Ferrier Prize. Sie ist seitdem an allen bedeutenden britischen Opernhäusern aufgetreten, darunter der English National Opera und dem Royal Opera House, Covent Garden, sowie außerhalb Großbritanniens an der Pariser, Genfer und Frankfurter Oper, der Oper von Vlaanderen und an den Opernhäusern von Nizza und Bayreuth. Im Rahmen ihrer weltweiten Engagements ist Linda Finnie außer in Europa als Konzertsolistin in Australasien, den USA und dem Fernen Osten aufgetreten und hat mit vielen der führenden Orchester unter der Leitung prominenter Dirigenten wie Abbado, Maazel, Previn, Barenboim, Rattle und Pinchas Steinberg zusammengearbeitet. In ihrem Terminkalender für 1997 steht die Rolle der Ortrud in *Lohengrin* in Tokyo.

Das in Manchester beheimatete **BBC Philharmonic Orchestra** unternimmt regelmäßige Konzertreisen in den USA, dem Fernen Osten, in Südamerika und ganz Europa und hat sich einen internationalen Namen gemacht. Sein Chefdirigent ist Yan Pascal Tortelier, sein Emeritus-Dirigent Sir

Edward Downes und sein Erster Gastdirigent Vassily Sinaisky.

Abgesehen von seiner herkömmlichen Rolle als Rundfunkorchester – es ist mehr als einhundertsechzig Stunden im Jahr im 3. Programm der BBC zu hören – fördert das Orchester zeitgenössische Musik. Auch wurde 1992 ein Ausbildungsprogramm ins Leben gerufen, in dessen Rahmen sich das Orchester der Verbreitung von Musik in Schulen, Krankenhäusern, Gefängnissen und anderen Einrichtungen widmet und außerdem Studenten durch das "Meet the Phil" betitelte Programm mit den technischen Besonderheiten von musikalischen Rundfunkübertragungen bekannt macht.

Richard Hickox, einer der namhaftesten Dirigenten Großbritanniens, ist der Gründer und Musikdirektor der City of London Sinfonia, Erster Kapellmeister des London Symphony Orchestra, Chefdirigent des London Symphony Chorus und neben Simon Standage Mitbegründer des Collegium Musicum 90. Von 1982 bis 1990 war er künstlerischer Leiter der Northern Sinfonia und von 1992 bis 1995 Erster Gastdirigent der Bournemouth Symphony. Auslands gastspiele: National Symphony

(Washington), San Francisco Symphony, Dallas Symphony, New Japan Philharmonic, Orchestre Philharmonique de Radio France, Rotterdams Philharmonisch Orkest, Sveriges Radio Symfoniorkester, Berliner Sinfonie-Orchester, Sinfonieorchester des Norddeutschen Rundfunks, Hamburg, und Kölner Rundfunk-Sinfonie-Orchester.

Dirigate im Opernhaus: Royal Opera House, Covent Garden, English National Opera, Los Angeles Opera, Australian Opera, Sydney, und Rom.

Richard Hickox, der mehr als 130 Schallplatten eingespielt hat, sind bereits drei Auszeichnungen der Fachzeitschrift "Gramophone" verliehen worden.

Ottorino Respighi: La sensitiva etc.

Principalement connu (et peut-être injustement catalogué) comme étant le compositeur de trois poèmes symphoniques romains à l'orchestration brillante et spectaculaire (*Les pins de Rome*, *Les fontaines de Rome* et *Festival romain*), Ottorino Respighi écrivit une musique d'une extrême subtilité et d'une grande diversité.

Après sa mort, il était de bon ton de considérer de haut et même de déprécier sa musique, de le qualifier de pasticheur, et de voir en lui certes un brillant arrangeur de la musique des autres, mais essentiellement un caméléon musical sans aucun style personnel. Bien que le nombre grandissant des exécutions en concert de sa musique et les enregistrements accueillis avec enthousiasme témoignent du développement de sa réputation et de sa popularité, la plupart de ses œuvres, y compris les quatre pièces de ce nouvel enregistrement, restent malheureusement peu jouées en Grande-Bretagne.

De dimension relativement modeste, ces pièces charmantes révèlent l'autre "face" de Respighi, à savoir celle d'un compositeur

trop souvent considéré comme se laissant aller à écrire des partitions rutilantes et bruyantes pour d'énormes effectifs. Et pourtant, rien n'est plus éloigné de la réalité: en effet, sa production comprend non seulement des mélodies, des quatuors et des sonates de styles variés, des œuvres pour piano et pour orgue, mais aussi de la musique de ballet, des concertos, des opéras et même une *Sinfonia drammatica* tout à fait ambitieuse. Son admiration pour des compositeurs aussi différents que Bach ou Rossini prouve un éclectisme musical remarquable. Brillant violoniste et altiste, ayant été élève de Rimski-Korsakov, il devint professeur de composition à l'Académie Sainte Cécile de Rome (il épousa l'une de ses élèves), et malgré une réputation de coureur de jupons, il était de caractère timide; enfin, c'était un homme très cultivé qui parlait couramment plusieurs langues étrangères. Tous ces aspects révèlent la personnalité véritablement protéiforme de Respighi. Après avoir été le compositeur le plus adulé de sa génération, défendu par des artistes aussi importants que Toscanini, Koussevitzky ou

Fritz Reiner, la réhabilitation musicale de Respighi, longtemps attendue, est désormais impossible à freiner.

Nebbie

La veuve de Respighi, la remarquable Donna Elsa (elle fêta son centième anniversaire en mars 1994) affirme dans la biographie qu'elle a consacrée à son époux (publiée par Ricordi en 1962) que c'est dans ses mélodies (*Liriche*) que Respighi trouvait sa forme d'expression naturelle. On peut également soutenir que la plupart de ses pages orchestrales possèdent un caractère mélodique fortement marqué.

Respighi composa *Nebbie* (Brouillards) à l'âge de vingt ans. Il esquissa la pièce pour piano en une matinée dans une humeur dépressive, un état auquel il était parfois sujet; l'après-midi même, il reçut un volume de poésies d'Ada Negri. A la lecture du poème *Nebbie*, il réalisa immédiatement que les mots représentaient un équivalent rythmique exact de la sonate qu'il avait composée le matin. Il déclara à Elsa qu'il n'eut pas besoin de changer une seule note à la partition, ni une seule virgule au texte.

Achetée par un éditeur pour la modique somme de vingt lire, *Nebbie* se vendit à plus de trois cent mille exemplaires. Elle fut enregistrée au Brésil à l'aide d'un parlophone

78 tours en 1927 avec Elsa Respighi Olivieri Sangiacomo (c'est là son nom complet) tenant la partie soliste de mezzo-soprano, et Ottorino Respighi lui-même à l'accompagnement. Elle fut réenregistrée bien des fois depuis, et interprétée par des barytons, des ténors comme Pavarotti ou des sopranos, mais aussi dans une version pour orgue et dans des versions orchestrales réalisées par Respighi et de manière plus contestable par Giuseppe Becce.

Nebbie est l'une des mélodies de Respighi les plus connues et les plus lancinantes. Sa ligne vocale dépouillée, qui semble uniquement monter et descendre une gamme de sol dièse mineur, n'est simple qu'en apparence. Et cependant, bien qu'elle ne soit qu'une œuvre de jeunesse, elle fait preuve d'une étonnante maturité. Selon le témoignage d'Elsa, Respighi trouvait invariablement dans la composition de mélodies un repos bien venu au travail qu'il devait fournir pour les œuvres de grande dimension. Si les premiers auditeurs ne firent qu'un accueil assez tiède à *Nebbie*, elle a depuis trouvé une place solide au répertoire.

Aretusa

Le poète anglais Shelley fut une source

d'inspiration particulièrement riche pour Respighi. Outre *Aretusa*, qui se trouve dans le recueil des poèmes posthumes publié par Mrs Shelley en 1824, et daté par elle "Pise, 1820", Respighi mit en musique *Le crépuscule* (*Il tramonto*, écrit en 1914 pour soprano et quatuor à cordes) et *La Sensitive* (*La sensitiva*, composé vers la même époque pour mezzo-soprano et orchestre).

S'appuyant sur la traduction italienne réalisée par R. Ascoli, l'*Aretusa* de Respighi est une cantate pour soprano et orchestre ; elle fut composée entre 1910 et 1911 et créée à Bologne, la ville natale du compositeur, en mars 1911. Respighi voyait en elle sa première œuvre véritablement caractéristique, à la fois par son langage et par son orchestration. Sa femme Elsa écrivit que "bien que n'étant pas l'une des *Fontaines de Rome*, elle annonce déjà cette œuvre à venir", et porte l'empreinte de sa personnalité.

Aretusa fut jouée de nouveau à Milan et à Turin, et selon Elsa, elle fut accueillie très favorablement par le public et la presse. On put lire dans l'un des journaux de Turin que "le poème lyrique *Aretusa* révéla ce que l'on nomme généralement une 'personnalité'. Nous nous trouvons en présence d'un compositeur qui est également un poète, et qui possède un sens exquis et rare pour les

nuances délicates aussi bien des paroles que de la musique." Chiarina Fino-Savio, l'une des meilleures chanteuses italiennes de musique de chambre, tint la partie de soprano solo lors de la création d'*Aretusa* au Teatro Comunale de Bologne. C'est à partir de ce moment que naquit l'amitié et la collaboration entre la chanteuse et Respighi, amitié qui durera jusqu'en 1918, et qui se transforma en liaison amoureuse. Seul le mariage avec Elsa en 1919 mit un terme définitif à cette situation.

Aretusa fut reprise lors d'un concert donné à l'Académie Sainte Cécile de Rome en 1914, au cours duquel on joua également *Nebbie*. Elsa nota dans son journal: "...Un vague souvenir de quelque chose de frais et de léger". Les applaudissements prolongés obligèrent le compositeur à monter sur la scène. Dès 1913, Respighi avait été nommé à la chaire de composition de l'Académie Sainte Cécile dont il devint le directeur en 1924.

Le poème de Shelley raconte l'histoire de la nymphe aquatique Arethusa qui est poursuivie par le dieu fluvial Alpheus. Leur poursuite les mène sous l'océan jusqu'au moment où ils émergent sur l'île d'Ortygia. Ils y sont finalement réunis en étant transformés en un ruisseau rapide. La

musique de Respighi, comme dans la section de la *Naissance de Vénus* dans les *Trois tableaux de Botticelli*, dépeint de manière impressionnante la rapidité de la mer et des vagues, et possède un passage rappelant fortement Wagner.

La sensitiva

Dans une lettre à Chiarina Fino-Savio datée du 2 avril 1914, Respighi écrivait: “J’ai presque terminé un poème lyrique – *La sensitive* de Shelley, pour voix et orchestre, et tu peux imaginer quelle voix.” A la même époque, il travaillait à *Il tramonto*, inspiré également de Shelley, ainsi qu’à son ambitieuse *Sinfonia drammatica*. Écrivant plus tard cette année-là à Chiarina, Respighi réalisa clairement que la composition de *La sensitiva* lui était un soulagement bien venu dans l’orchestration difficile de sa monumentale symphonie: “*La sensitiva* me sera un repos et une joie après cet énorme labeur.” Une fois encore, Respighi révéla son extraordinaire capacité à composer de front des œuvres de genre et de dimension très différents.

Tout comme *Arethusa*, ce poème allégorique de Shelley fut écrit à Pise au début de l’année 1820, et se présente en trois parties suivies d’une conclusion. Son ton

mélancolique et le thème du caractère fragile et éphémère de la beauté, toujours menacée par la laideur qui l’entoure, séduisèrent Respighi. Dans une lettre à Chiarina écrite en décembre 1916 à Rome (une ville où il ne se sentit jamais chez lui), l’humeur de mélancolie sombre de Respighi ne fut en rien améliorée par une exécution interrompue des *Fontaines de Rome* sous la direction de Toscanini. En outre, il ajouta: “J’ai essayé de faire jouer *La sensitiva*, mais ils ne veulent même pas entendre parler de dépenser seulement cent lires”.

La sensitiva fut créée le 29 avril 1921 à Prague par l’orchestre de la Philharmonie Tchèque sous la baguette du grand Václav Talich, avec Elsa en soliste. Tout comme *Il tramonto*, *La sensitiva* fut également jouée dans une version pour soliste et quatuor à cordes. Lors de la création à Prague, Elsa craignait que “sa petite voix ne puisse pas porter dans la grande salle”, mais elle n’avait pas besoin de s’inquiéter puisqu’elle écrivit que l’interprétation de Talich remporta un grand succès. Respighi était maintenant fermement sur la voie de la célébrité universelle, et à Vienne, il reçut même une tape dans le dos assez condescendante de la part de Richard Strauss peu après la création à Prague. Dans ses compositions, Respighi

fait souvent allusion à des passages provenant d’autres œuvres: ainsi, une oreille attentive pourra déceler des échos de *Nebbie* dans les dernières mesures de *La sensitiva*.

Deità silvane

Le 1^{er} mars 1917, juste avant la création mainte fois reportée des *Fontaines de Rome* à l’Augusteo de Rome, Respighi envoya à son éditeur Ricordi un cycle de cinq mélodies intitulé *Deità silvane* (Divinités des bois). Ces pièces se fondent sur des textes d’Antonio Rubino.

Composé au départ pour voix et piano, le compositeur arrangea par la suite le cycle pour une formation de chambre. Se trouvant à New York en février 1926, Respighi devait par la suite diriger l’œuvre dans une nouvelle orchestration pour quinze instruments lors d’un concert où se trouvèrent dans l’assistance rien moins que Toscanini, Mengelberg et Rubinstein. Il en fit également une version pour soprano et onze instruments, accentuant ainsi le caractère plein de vie de ces mélodies. Le succès remporté à New York ne fut en rien comparable, nous dit Elsa, à l’accueil glacial recueilli à Rome en février 1918 sous la direction du grand défenseur de Respighi, le chef d’orchestre Bernardino Molinari.

Les cinq mélodies, décrivant les divinités des bois du monde classique, se présentent comme suit :

- 1 *I fauni* (Faunes)
- 2 *Egle* (le nom d’une séduisante nymphe des bois)
- 3 *Musica in horto* (Musique de jardin)
- 4 *Acqua* (L’eau)
- 5 *Crepuscolo* (Coucher de soleil)

Comme toujours, on y trouve des passages merveilleusement évocateurs, écrits pour bois, célesta, piano et harpe, dont certains font songer aux *Fontaines de Rome*, partition composée à la même époque. Les merveilleux contrastes d’ambiances indiqués *vivo* et *tranquillo* sont également typique de Respighi. C’est ici la musique d’un compositeur qui a su trouver et développer son propre langage au travers de la fusion magistrale entre la voix humaine et l’orchestration.

© 1996 David Heald

Traduction: Francis Marchal

La soprano canadienne **Ingrid Attrot** a reçu une formation initiale à l’Opéra School de l’Université de Toronto avant de se rendre à Londres pour étudier au National Opera Studio. En 1987, elle a été lauréate du

concours de musique contemporaine Eckharde-Gramatee et s'est vu décerner des récompenses par le Conseil canadien, la Fondation Aldeburgh du Canada et The Friends of Covent Garden. Parmi les rôles d'opéra qu'elle a chantés figurent la comtesse (*Les noces de Figaro*), Donna Anna (*Don Juan*), Gerhilde (*Les Walkyries*), la gouvernante et Miss Jessel (*The Turn of the Screw*), ainsi qu'Ellen Orford (*Peter Grimes*). Elle s'est produite au sein de l'English National Opera, au Teatro San Luiz de Lisbonne, au Festival de Batignano et au Royaume-Uni.

Linda Finnie qui est née en Ecosse a fait ses études à la Royal Scottish Academy of Music and Drama. En 1974, elle remporte le Kathleen Ferrier Memorial Award et, trois années plus tard, est lauréate du Prix Kathleen Ferrier au Concours international 's-Hertogenbosch. La chanteuse qui s'est produite au sein des plus grandes compagnies d'opéra britanniques notamment l'English National Opera et Covent Garden a aussi travaillé avec l'Opéra de Paris, l'Opéra de Genève, l'Opéra de Francfort, l'Opéra des Flandres, l'Opéra de Nice et à Bayreuth. Sa carrière de concertiste qui l'a emmenée en Australie, aux Etats-Unis, en Extrême-Orient

et dans toute l'Europe l'a fait travailler avec les plus grandes orchestres du monde sous la direction de chefs comme Abbadi, Maazel, Previn, Barenboïm, Pinchas Steinberg et Rattle. Elle chantera Ortrud (*Lohengrin*) à Tokyo en 1997.

Le **BBC Philharmonic Orchestra** dont la ville de résidence est Manchester s'est établi une réputation internationale, après de nombreux voyages aux USA, en Extrême-Orient, en Amérique du Sud et dans toute l'Europe. Son premier chef est Yan Pascal Tortelier, son chef honoraire Sir Edward Downes et son premier chef invité Vassily Sinaïsky.

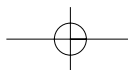
En plus des plus de cent-soixante heures qu'il consacre traditionnellement à la radiodiffusion en faisant de la musique pour Radio 3 et de ses travaux d'avant-garde dans le domaine de la musique contemporaine, il poursuit un ambitieux programme d'éducation qui a été mis sur pied en 1992 et qui amène la musique dans les salles de classe, au sein des hôpitaux, des prisons et d'autres cadres peu conventionnels, tout en introduisant les étudiants à la radiodiffusion par l'intermédiaire de l'émission "Meet the Phil".

Un des principaux chefs d'orchestre de Grande-Bretagne, **Richard Hickox** est fondateur et directeur musical du City of London Sinfonia, chef associé de l'Orchestre Symphonique de Londres, principal chef du London Symphony Chorus et co-fondateur avec Simon Standage de Collegium Musicum 90. Il a été le directeur artistique du Northern Sinfonia de 1982 à 1990 et principal chef invité de l'Orchestre Symphonique de Bournemouth de 1992 à 1995.

Au nombre de ses engagements à l'étranger, figurent des engagements auprès de l'Orchestre Symphonique national

(Washington), l'Orchestre Symphonique de San Francisco, l'Orchestre Symphonique de Dallas, le New Japan Philharmonic Orchestra, l'Orchestre Philharmonique de Radio-France, l'Orchestre Philharmonique de Rotterdam, l'Orchestre Symphonique de la Radio suédoise, l'Orchestre Symphonique de Berlin, les Orchestres des radios de Hambourg et Cologne. Au nombre de ses engagements à l'opéra figurent des passages au Royal Opera House, à l'English National Opera, à l'Opéra de Los Angeles, à l'Opéra australien et à l'Opéra de Rome.

Il a effectué plus de 130 enregistrements et a remporté trois *Gramophone Awards*.



Deità silvane

1. Faunes

Par de là les collines vous entendez les tumultueux ruisseaux
traverser en bruissant les gorges étroites;
et dans les bois vous entendez les gémissements des pipeaux
ainsi que les gazouillis de joyeuses flûtes.
Et les faunes courant à travers ronces et buttes,
les cornes dressées sur leurs fronts pointus,
absorbent par les narines de leurs nez retroussés philtres subtils et zéphyr lascifs.
Et, tandis qu'au-dessus du grand chœur feuillu la flûte du berger d'Arcadie
d'une vie enchantée pleure l'amour,
sur leurs gardes et craignant l'embuscade,
courent toutes les nymphes, plus rapides que toute bête élancée,
les lèvres brûlant comme une fleur embrasée.

2. Eglé

Le bois est couvert d'une verdure féconde,
saphirs et marguerites se jetant dans les ruisseaux,
à travers les vertes tonnelles une âme solitaire
trace des ronds obscurs avec des feux blafards.
T'étreignant de tes mains virginales,
aussi virginales que les sources de la vie
revêtue de rayons de soleil et d'ombres fugaces
tu danses, Eglé, avec des pas langoureux.
Et vers toi, candide et belle nymphe,
décrivant les énigmes joyeuses de la verdure,
sous l'ombre secrète du feuillage,
où les ombres les plus agitées perdent leur force,

Deità Silvane

1. Die Faune

Vom Berge her hört man die munteren Bäche
durch die engen Schluchten raunen;
im Wald tönen stöhnend Sackpfeifen
und fröhlicher Flöten Gezirpe.
Die Faune, durch Gestrüpp, über Anhöhen eilend,
aufrecht die Hörner auf steiler Stirn,
saugen durch ihre stumpfnasigen Nüstern
magische Tränke und sinnliche Lüfte ein.
E, Und während über dem großen Chor des Laubes
klagend die Liebe zum schönen Leben besingt
der Dudelsack des arkadischen Hirten,
furchtsam und auf der Hut vor dem Hinterhalt
fliehen die Nymphen gleich behendem Getier,
mit flammendem Mund, wie eine brandrote Blüte.

2. Egle

Der Wald ist belaubt mit üppigem Grün,
Saphir und Margarite neigen sich Bächen zu,
durch die grünen Arkaden vollführt eine einsame
in bleichem Feuer seltsame Reigen. [Seele
Dich selbst umfangend mit reinen Händen,
rein wie die Quellen des Lebens,
in Sonnenstrahlen, flüchtige Schatten gekleidet,
tanzest du, Egle, mit bedächtigen Schritten.
Und dir, freimütiger, schöner Nympe,
die heiteren Seiten des Grüns offenbarend
im verschwiegenen Schatten des Laubes,
wo die rastlosesten Schatten verkümmern,

Deità silvane

1. I fauni

[1] S'odono al monte i saltellanti rivi
murmureggiare per le forre astruse:
s'odono al bosco gemer cornamuse
con garrito di pifferi giulivi.
E i fauni in corsa per dumeti e clivi,
erte le corna sulle fronti ottuse,
bevono per lor nari camuse
filtri sottili e zefiri lascivi.
E, mentre in fondo al gran coro alberato
piange d'amore per la vita bella
la sampogna dell'arcade pastore,
concenta e paurosa dell'agguato
fugge ogni ninfa più che fera snella,
ardendo in bocca come ardente fiore.

2. Egle

[2] Frondeggia il bosco d'uberi verzure,
volgendo ir rii zaffiro e margherita:
per gli archi verdi un'anima romita
cinge pallidi fuochi a ridde oscure.
E in te ristretta con le mani pure
come le pure fonti della vita,
di sole e d'ombre mobili vestita,
tu danzi, Egle, con languide misure.
E a te, candida e bionda tra le ninfe,
d'ilari ambagi descrivendo il verde,
sotto i segreti ombracoli del verde,
ove la più inquieta ombra s'attrista,

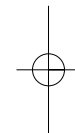
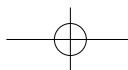
Deità silvane

1. The Fauns

Over the hills you hear the bouncing brooks
rippling across the narrow gorges;
and in the woods you hear the moaning pipes
with the chirping of merry flutes.
And the fauns, running through brambles and
hillocks,
their horns erect on the sharp foreheads,
lap through their snub-nosed nostrils
subtle philters and lascivious zephyrs.
And, whilst beyond the great leafy chorus
the Archadian shepherd's pipe
cries for the love of an enchanted life,
aware and fearful of the ambush
runs every nymph, faster than any slender beast,
with lips burning like a burning flower.

2. Egle

The wood is leafy with fertile verdure,
sapphire and marguerite flowing into brooks,
through the green arches a solitary soul
rings obscure reels with pallid fires.
Hugging yourself with virginal hands,
as virginal as the springs of life,
clothed in sunrays and fleeting shadows
you dance, Egle, with languid steps.
And towards you, candid and fair nymph,
describing the verdure's joyful riddles,
under the secret shade of the green,
where the most unquiet shadows lose their strength,



perles qui tintent et améthyste limpide,
se tourne la joie muette du ru.

3. Musique de jardin

Un carillon de cliquetis retentissants
rompt en cadence le silence des jardins de roses,
tandis qu'au delà de la plantation secrète d'arbustes
parfumés
une flûte joue doucement un air limpide et plaintif.
La mélodie au tintement argentin semble
tantôt triste, tantôt joyeuse, tantôt jeter de la
lumière

sur des frémissements inquiets, tantôt allonger
des ombres douloureuses.

Cliquetis pleins d'esprit et pipeaux aux nombreux
airs!

Un délice de chansons inexprimées
semble jaillir pour toi des jardins clos
et au-dessus des buissons de roses, enlaçant de
douces guirlandes

le coeur des renforcements secrets,
les roses embrassent comme de tendres lèvres.

4. L'eau

Eau, toi aussi, sur ta douce flûte
joue-moi ta chanson à la longueur variée,
où les notes ont une senteur de champignon,
de mousse et de fragile capillaire;
que toutes tes minces veines
qui irriguent les fraîches solitudes,
rient, miroitent et coulent
avec l'éclosion d'une joyeuse musique.
Eau, le long de laquelle de volubiles roseaux
jouant de leurs doigts bleu-ciel,

gleich klirrenden Perlen und flüssigem Amethyst
neigt sich zu die leise Freude des Quells.

3. Gartenmusik

Das Lärmen klappernder Rasseln stört
rhythmisch das Schweigen von Rosengärten,
während jenseits des duftenden, lauschigen Hains
eine Flöte flüssig klagende Weisen trällert.
Mit ihrem silbrigen Klingeln erscheint
mal traurig, mal heiter die Melodie,
wirft abwechselnd Licht auf unruhiges Beben
oder lange, bekümmerte Schatten.

Witzige Rasseln und Flöten mit vielerlei Melodien!
Eine Freude ungesungener Lieder
scheint für dich von den ummauerten Gärten
auszugehen

und über den Rosenbüschen, weiche Girlanden
haltend
rund um das Herz lauschiger Nischen
erblühen Rosen wie zärtliche Lippen.

4. Wasser

Wasser, auch du, auf deiner sanft klingenden Flöte
spiel mir dein weitschweifig vielfältiges Lied,
dessen Noten den Geruch von Pilzen haben,
von Moos und zartem Farnkraut;
laß alle deine schlanken Adern,
die die kühle Einsamkeit benetzen,
lachen, funkeln und strömen
mit dem Überschwang glückseliger Musik.
Wasser, an dem üppige Gräser
mit himmelblauen Fingern spielend

perle squillanti e liquido ametista
volge la gioia roca delle linfe.

3. Musica in horto

³ Uno squillo di crotali clagenti
rompe in ritmo il silenzio dei roseti,
mentre in fondo agli aulenti orti segreti
gorgheggia un flauto liquidi lamenti.
La melodia con tintinnio d'argenti
par che a vicenda s'attristi e s'allieti,
ora luce di tremiti inquieti,
or diffondendo lunghe ombre dolenti:
Crotali arguti e canne variotocche!
Una gioia di cantici inespresi
per voi par che dai chiusi orti rampolli,
e in sommo dei rosai, che cingon molli
ghirlande al cuor degli intimi recessi,
s'apron le rose come molli bocche.

4. Acqua

⁴ Acqua, e tu ancora sul tuo flauto lene
intonami un tuo canto variolungo,
di cui le note abbian l'odor del fungo,
del musco e dell'esiguo capelvenere,
si che per tutte le sottili vene,
onde irrighi la fresca solitudine,
il tuo riscintillio rida e subludii
al gemmar delle musiche serene.
Acqua, e, lunghi essi i calami volubili
movendo in gioco le cerulee dita,

jingling pearls and liquid amethyst,
the lymph's mute joy is turned.

3. Garden Music

A peal of clanging rattles
rhythmically breaks the silence of rose gardens,
whilst beyond the scented secret shrubbery
a flute warbles a liquid plangent tune.
The melody, with a silvery tinkle, seems
now sad now joyful, now shedding light
on anxious tremors, now casting long,
sorrowful shadows.
Witty rattles and reeds of many tunes!
A joy of unexpressed songs
seems to gush out for you from the enclosed
gardens
and up above the rose bushes, clasping soft garlands
around the heart of secret nooks,
roses enfold like tender lips.

4. Water

Water, you too, on your mellow flute
play me your song of varied length,
where the notes have a smell of mushroom,
of moss and tender maidenhari-fern;
let all your slender veins,
which irrigate the cool solitudes,
laugh, sparkle and flow
with the burgeoning of happy music.
Water, along which voluble reeds
playing with sky-blue fingers,

alternent entre lumière et ombre,
toi, avec d'éphémères mouvements,
tu détectes sur mon front inquiet
et sur la verdure environnante
les ombres fugitives de nuages.

5. Coucher de soleil

Dans le jardin désert, la mousse avide maintenant
dispute au lierre les recoîns
et dans une paix immémoriale s'assoupit
bercée par le choeur fusiforme des cyprès –
Pan! Sur cette large poitrine de marbre,
tenue embrassée par une clématite en fleur,
une nymphe a peut-être jadis
avec de tendres chansons
appuyé son sein blanc et galbé.
Dieu de la terre, force joyeuse!
ta vieillesse est trop pensive,
ta source à jamais tarie.
Le soleil se couche et dans le crépuscule troublé,
une joyeuse chanson tremble et meurt dans la
tristesse;
des ombres bleues s'allongent des collines.

Brumes

Je m'afflige – loin, loin à distance
les brumes indolentes s'élèvent
de la silencieuse
plaine.

zwischen Licht und Schatten wechseln,
du entdeckst mit flüchtiger Bewegung
auf meiner bedächtigen Stirn und rings umher
im lebenden Grün flüchtige Wolkenschatten.

5. Dämmerung

Im verlassenen Garten nun das gefräßige
Moos ringt mit dem Efeu um die Winkel
und unter dem ranken Chor der Zypressen
in undenklichem Frieden entschläft –
Pan! An die breite Marmorbrust,
gefangen in der Umarmung der blühenden Winde,
vielleicht vor langer Zeit mit zärtlichen Liedern
legte eine Nymphe ihre reizende Brust.
Gottheit der Erde, freudige Kraft!
zu gedankenschwer ist dein Greisenalter,
deine Quelle ist für immer versiegt.
Der Tag vergeht, und im unruhigen Zwielicht
erlebt ein fröhliches Lied und verklingt in Trauer;
lange blaue Schatten senken sich herab von den
Hügeln.

Nebel

Ich traure – Weit, in weiter Ferne
die schläfrigen Nebel
steigen auf aus der stillen
Ebene.

avvicenda più lunghe ombre alle luci,
tu che con modi labili deduci
sulla mia fronte intenta e sulla vita
del verde fuggitive ombre di nubi.

5. Crepuscolo

⁵ Nell'orto abbandonato ora l'edace
muschio contende all'ellere i recessi
e tra il coro snelletto dei cipressi
s'addorme in grembo dell'antica pace –
Pan! Sul vasto marmoreo torace,
che i convolvoli infiorano d'amplessi,
un tempo, forse, con canti sommessi
piegò una ninfa il bel torso procace.
Deità della terra, forza lieta!
troppo pensiero è nella tua vecchiezza,
per sempre inardita è la tua fonte.
Muore il giorno, e per l'alta ombra inquieta
trema e s'attrista un canto d'allegrezza;
lunghe ombre azzurre scendono dal monte.

Antonio Rubino

© Casa Ricordi-BMG Ricordi SpA Milan
With the permission of G. Ricordi
& Co. (London) Ltd

Nebbie

⁶ Soffro. – Lontan lontano,
le nebbie sonnolente
salgono dal tacente
piano.

alternate between light and shadow,
you, with fleeting movements,
detect on my uneasy brow and on the green life
around
fleeting shadows of clouds.

5. Sunset

In the deserted garden now the voracious
moss struggles with the ivy for the nooks
and in immemorial peace falls asleep
in the slender chorus of cypresses –
Pan! On the vast marble breast,
clashed in the embrace of flowering clematis,
a nymph, perhaps, long time ago, with tender
songs,
rested a shapely fair bosom.
God of the Earth, joyful strength!
too pensive is your old age,
your spring has dried for ever.
The sun is setting, and in the trouble twilight
a merry song quivers and fades into sadness;
long blue shadows descend from the hills.

Mists

I grieve – Far, far in the distance
the sleepy mists rise
from the silent
plain.

Très haut, croassant, les corbeaux
glissant sur leurs ailes noires
survolent les landes,
inexorablement.

Les troncs endoloris
offrent aux vents cinglants
leurs branches dénudées,
en suppliant.

Que j'ai froid! Seul;
chassée à travers le ciel gris
une plainte mourante
s'échappe;

et me répète: "Viens,
sombre est la vallée.
O solitaire, ô mal aimé,
viens!..."

Aréthuse

Aréthuse se leva
de sa couche de neige
dans les montagnes acrocérauniennes, –
des monts et des pics,
aux nombreuses arêtes,
gardant ses brillantes fontaines.
Elle descendit les rochers en bondissant
avec ses boucles irisées
se laissant couler parmi les flots; –

Hoch droben krächzend die Raben
auf schwarzen Schwingen
kreuzen über die Moore,
finster.

Die schmerzenden Stämme der Bäume
bieten den bitteren Winden
flehentlich ihre Zweige dar,
nackt.

Wie kalt ist mir! Allein;
Verweht über den grauen Himmel
ein ersterbender Klage laut
entfleucht;

ruft immer wieder nach mir: "Komm,
finster ist das Tal.
Oh, Einsamer, Ungeliebter,
komm!..."

Arethusa

Arethusa erhob sich
Von ihrem Diwan aus Schnee
In den Höhen der keraunischen Berge, –
Aus Wolke und Grat
Vielfach gezackt,
Ihre funkelnden Quellen antreibend,
Sprang sie die Felsen hinab
Mit irisierenden Locken
Rinnend inmitten des Rinnens; –

Alto gracchiando, i corvi,
fidati all'ali nere,
traversan le brughiere
torvi.

Dall'aere ai morsi crudi
gli addolorati tronchi
offron, pregando, i bronchi
nudi.

Come ho freddo! Son sola;
pel grigio ciel sospinto
un gemito d'estinto
vola;

e mi ripete: "Vieni,
è buia la vallata.
o triste, o disamata,
vieni!..."

High above, crowing, the ravens,
cruising on their black wings,
fly across the moors,
grimly.

The aching trunks
offer to the bitter winds
their naked branches,
pleading.

How cold I am! Alone;
driven through the grey sky
a dying moan
escapes;

and repeats to me: 'Come,
dark is the valley.
Oh forlorn, oh unloved,
come!...'

Ada Negri

With permission of Edizioni Musicali
Bongiovanni, Bologna, Italy

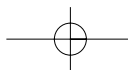
Translation: Marcella Barzetti

Aretusa

7 Sorge Aretusa, lieve,
dal suo letto di neve
nei tempestosi Acroceranni monti
dalla rapida balza
e dalla nube s'alza,
e al pascolo conduce le sue fonti.
Salta le rocce, e ai venti
sparge le iridescenti
chiome che ai rivi gettano fulgori,

Arethusa

Arethusa arose
From her couch of snows
In the Acroceraunian mountains, –
From cloud and from crag,
With many a jag,
Shepherding her bright fountains.
She leapt down the rocks,
With her rainbow locks
Streaming among the streams; –



Ses pas dallèrent de vert
le ravin descendant
qui dévale en direction des miroitements de l'ouest;
Et glissant et bondissant
elle s'en allait, chantant sans cesse,
avec des murmures aussi doux que le sommeil;
La terre semblait l'aimer,
et le ciel sur elle souriait,
tandis qu'elle s'en allait fl,nant vers l'océan.

C'est alors que le téméraire Alphée,
sur son froid glacier,
de son trident les montagnes frappa;
et ouvrit une abîme
dans les rochers – de ce spasme
tout l'Erymanthe trembla.
Et le noir vent du sud
il libéra derrière
les urnes de la neige silencieuse,
et tremblement de terre et tonnerre
déchirèrent en deux
les barres des sources en contrebas.

"Oh, sauve moi! Oh, guide-moi!
Et dis à l'océan de me cacher,
car il me saisit maintenant par la chevelure!"
Le tumultueux océan qui l'entendit,
se mit en mouvement jusque dans ses
profondeurs bleutées
et se divisa à sa prière;
et sous l'eau
la fille blanche de la Terre
s'enfuit comme un rayon ensoleillé;
derrière elle descendirent

Ihre Schritte mit Grün
Bedeckten die steile Kluft,
Die zum westlichen Schimmer hin abfällt;
Und gleitend und hüpfend
Ging sie, ewig singend,
Raunend so leis wie der Schlaf;
Die Erde schien sie zu lieben
Und über ihr lächelt' der Himmel,
Als sie strebte der Tiefe entgegen.

Da schlug Alpheus kühn
Auf seinem Gletscher so kalt
Mit dem Dreizack auf das Gebirg;
Tat auf einen Abgrund
Im Fels – und dies Zucken
Erschütterte ganz Erymanthos.
Und der schwarze Südwind
Brach dahinter die Siegel
Der Urnen mit lautlosem Schnee,
Erdbeben und Donner
Rissen in Fetzen
Die Bänder der Quellen tief drunten.

"Oh, rette mich! Leite mich!
Auf deinem Grunde verbirg mich,
Denn nun packt er mich bei den Haaren!"
Der brausende Ozean hört' es,
Bis in den blauen Abgrund ergriffen,
Und teilte sich auf ihr Flehen;
Und sogleich unter Wasser
Die weiße Tochter der Erde
Flüchtete wie ein Sonnenstrahl;
Hinter ihr sanken herab
Ihre Nebel, unvermischt

i passi ornan di verde
il pendio che si perde
dell'occidente ai tremuli bagliori.
E scorrendo e cantando
in un murmure blando
come il sonno ella fluttua gioconda.
E all'abisso si spinge
mentre d'amor la cinge
la terra e di sorriso il ciel la inonda.

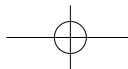
Ed ecco dall'argente
ghiacciaio col tridente
scuote Alfeo le montagne e dall'estrema
roccia un varco si schiude
sotto l'impeto rude
spasima tutto l'Erimanto e trema.
Del mezzogiorno il tetto vento,
celato dietro l'urne di neve
candide e silenti
e il terremoto e il tuono
squarcian con cupo suono
gli argini nel profondo alle sorgenti.

"Oh! tu salvami! Guidami,
ed all'abisso grida d'occultarmi!
Ei la chioma già mi afferra!"
L'oceano dalle fonde
azzurrità risponde
fremendo dalla sua prece si disserra.
La candida figliola
della terra s'invola
sotto l'acqua al sol raggio lucente;
le onde sue discese
dietro i suoi passi illese

Her steps paved with green
The downward ravine
Which slopes to the western gleams;
And gliding and springing
She went, ever singing,
In murmurs as soft as sleep;
The Earth seemed to love her,
And Heaven smiled above her,
As she lingered towards the deep.

Then Alpheus bold,
On his glacier cold,
With his trident the mountains strook;
And opened a chasm
In the rocks – with the spasm
All Erymanthus shook.
And the black south wind
It unsealed behind
The urns of the silent snow,
And earthquake and thunder
Did rend in sunder
The bars of the springs below.

'Oh, save me! Oh, guide me!
And bid the deep hide me,
For he grasps me now by the hair!
The loud Ocean heard,
To its blue depth stirred,
And divided at her prayer;
And under the water
The Earth's white daughter
Fled like a sunny beam;
Behind her descended
Her billows, unblended



ses flots, non corrompus
par le saumâtre cours dorien: –
comme une tache sombre
sur l’océan émeraude
Alphée s’élança derrière, –
tel l’aigle poursuivant
la colombe à sa ruine
descendant les courants du sombre vent.

Sous les voûtes
où les Puissances de l’océan
s’assoient sur leur trônes perlés;
à travers les bois de corail
des flots bouillonnants,
par dessus des amas de pierres non évaluées;
A travers les faibles rayons
qui au milieu des flots
tissent un réseau de lumière colorée;
Et le long des cavernes,
où les vagues ombreuses
sont aussi vertes que la nuit de la forêt: –
allant plus vite que le requin
et le sombre espadon,
sous l’écume de l’océan,
ils arrivèrent à leur demeure dorientienne.

Et maintenant de leurs fontaines
dans les montagnes d’Enée,
au fond d’un vallon où le matin se réchauffe,
comme des amis autrefois divisés
redevenus sincères,
ils s’appliquent à leurs tâches fluviales.
Au lever du soleil ils bondissent
des profondeurs de leurs berceaux

Mit dem brackigen dorischen Strom: –
Wie ein düsterer Fleck
Auf der smaragdenen See
Eilte Alpheus ihr hinterdrein, –
Wie ein Adler verfolgt
Bis auf den Tod eine Taube,
Die Ströme hinab des wolkigen Windes.

Unter schattigem Geäst,
Wo des Ozeans Mächte
Sitzen auf ihren Perlenthronen;
Durch korallene Wälder
Der tosenden Fluten,
Über Haufen zahlloser Steine;
Durch die matten Strahlen,
Die zwischen Strömungen
Weben ein buntes Lichternetz;
Und in den Höhlen,
Wo die schattigen Wogen
So grün sind wie des Waldes Nacht: –
Den Hai überholend
Und den Schwertfisch dunkel,
Unter des Ozeans Schaum
Streben sie ihrer dorischen Heimat zu.

Und nun aus den Quellen
In den Bergen von Enna
Hinab in ein Tal, wo der Morgen schwelgt,
Wie einst geschiedene Freunde
Einen Herzens geworden
Gehn sie ihrer wässrigen Aufgabe nach.
Entspringen bei Sonnenaufgang
Ihrer abschüssigen Wiege

restano dalla dorica corrente.
Cupa macchia sul mare di smeraldo
ecco appare Alfeo
che quasi a vol dietro le piomba;
come aquila che investa,
persa nella tempesta
del vento nubiloso una colomba.

Sotto gli archi azzurrini,
dove i Numi marini
stanno in troni di perle; nelle ascose
selvette, ove tra l’onde
il corallo profonde
i rami; sulle pietre radiose;
tra i rai cupolucenti,
che fan nelle correnti
reti di luce colorata in teste;
sotto le grotte, dove
la fosca onda si muove
verde come la notte alle foreste;
sotto la sonora
spuma del mar;
tra i cupi frastagli delle rupi;
giunsero alla lor dorica dimora.

Oggi, d’Enna tra i monti,
dalle native fonti
compon delle acque gli agili lavori
giù per la valle: amici,
disgiunti un dì, felici
ora che un solo cuore sono i due cuori.
Da lor culle, nel vivo
della roccia in declivio,

With the brackish Dorian stream:–
Like a gloomy stain
On the emerald main
Alpheus rushed behind, –
As an eagle pursuing
A dove to its ruin
Down the streams of the cloudy wind.

Under the bowers
Where the Ocean Powers
Sit on their pearlèd thrones;
Through the coral woods
Of the weltering floods,
Over heaps of unvalued stones;
Through the dim beams
Which amid the streams
Weave a network of coloured light;
And under the caves,
Where the shadowy waves
Are as green as the forest’s night: –
Outspeeding the shark,
And the sword-fish dark,
Under the Ocean’s foam,
They passed to their Dorian home.

And now from their fountains
In Enna’s mountains,
Down one vale where the morning basks,
Like friends once parted
Grown single-hearted,
They ply their watery tasks.
At sunrise they leap
From their cradles steep

dans la caverne sur la pente de la montagne;
à midi, ils baignent
les bois en contrebas
et les prairies d'asphodèles;
et la nuit ils dorment
dans l'océan berceur
à l'abri de la côte ortygienne,
comme des esprits reposant
dans le ciel d'azur
qui aiment sans plus être en vie.

Traduction: Marianne Fernée

La Sensitive

Une Sensitive croissait dans un jardin
Et les vents verts la couvraient de rosée argentée,
Elle déployait ses feuilles en éventail à la lumière
Et les refermait sous les baisers de la Nuit.

Le Printemps s'éveilla au jardin resplendissant,
Comme l'Esprit de l'Amour pressenti alentour,
Et les fleurs et les herbes sur le flanc de la Terre noire
S'extirpèrent des rêves de leur sommeil hivernal.

Mais aucune jamais ne trembla, ni ne palpita, comblée,
Dans les jardins, les champs ou les déserts,
Semblable à la biche à midi, emplie du doux désir
Comme la Sensitive solitaire. [d'amour,

Le perce-neige, puis la violette
Sortirent de terre sous la pluie chaude,
Et le parfum frais de leur souffle se mêla
À l'odeur du gazon, comme la voix à l'instrument.

In der Mulde am Abhang des Hügels;
Und fließen um Mittag
Durch die Wälder darunter
Und die Wiesen, mit Lilien besteckt;
Und schlummern des Nachts
In der wiegenden Tiefe
Unter Ortygias Strand; –
Wie Geister, verharrend
Am azurblauen Himmel,
Wenn sie lieben, aber leben nicht mehr.

Übersetzung: Anne Steeb/Bernd Müller

Die Sinnpflanze

Wuchs einst eine Sinnpflanze in einem Garten,
Vom jungen Wind gespeist mit Silbertau,
Öffnet' dem Licht den Fächer ihrer Blätter,
Und schloß ihn unter dem Kuß der Nacht.

Frühling hielt Einzug im Garten hold.
Wie die Empfindung der Liebe allüberall;
Und Kraut und Blüten an der dunklen Erdenbrust
Erwachten aus den Träumen ihrer Winterruh.

Doch niemand vor Wonne erzittert und keucht
Im Garten, im Feld, in der Wildnis gar,
Gleich der Rehgeiß zu Mittag, in süßem Begehren,
Wie die Sinnpflanze, der eine Gefährte fehlt.

Das Schneeglöckchen erst, dann das Veilchen
Entwachsen dem Boden, warm mit Regen benetzt,
Und in ihren Atem mischt sich frischer Duft
Der Scholle, wie Stimme und Instrument.

balzano appena l'alba imbianca il cielo;
errano a mezzogiorno
tra le selve d'intorno
tra le praterie dell'asfodelo.
E dormon nella notte
entro le cave grotte
sotto l'Ortigia, che discende giù:
spiriti che han riposo
nel cielo radioso;
amano ancora ma non vivon più.

La sensitiva

8 Cresceva in un giardino, sola, una Sensitive,
E la nudrian d'argentea rugiada i freschi venti;
Essa le foglie come ventagli al Sole apriva,
Le chiudea sotto i baci dalla Notte fluenti.

Sorse la Primavera nel bel giardino, quale
Lo Spirito d'amore, che ovunque si disserra;
E si destò dai sogni del riposo invernale
Ogni erba, ogni fior sul seno della terra.

Mai nel verzier, nel campo o nel deserto un fiore
Tremò d'ansia, ed i palpiti ebbe e la gioia viva
D'una cervia, cui dolce necessità d'amore
Urga al meriggio, quanto l'umile Sensitive.

Spuntaron bucanevi, violette dal molle
Terreno; il lor fiato si confondea nel vento
Alla fresca fragranza, su da le erbose zolle
Saliente, sì come la voce all'istrumento.

In the cave of the shelving hill;
At noontide they flow
through the woods below
And the meadows of asphodel;
And at night they sleep
In the rocking deep
Beneath the Ortygian shore; –
Like spirits that lie
In the azure sky
When they love but live no more.

Percy Shelley

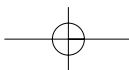
The Sensitive Plant

A Sensitive Plant in a garden grew,
And the young winds fed it with silver dew,
And it opened its fan-like leaves to the light,
And closed them beneath the kisses of Night.

And the Spring arose on the garden fair,
Like the Spirit of Love felt everywhere;
And each flower and herb on Earth's dark breast
Rose from the dreams of its wintry rest.

But none ever trembled and panted with bliss
In the garden, the field or the wilderness,
Like a doe in the noontide with love's sweet want,
As the companionless Sensitive Plant.

The snowdrop, and then the violet,
Arose from the ground with warm rain wet,
And their breath was mixed with fresh odour, sent
From the turf, like the voice and the instrument.



Puis les anémones des bois diaprées et la haute tulipe
Et les narcisses, les plus radieux de tous,
Qui se mirent dans le courant de la rivière
Jusqu'à mourir de leur propre beauté,

Et la rose, comme une nymphe à son bain,
Dévoilant la profondeur de sa gorge éclatante
Jusqu'à ce que, pli par pli, dans l'air léger,
L'âme de sa splendeur et de sa passion s'éploie
découverte;

Et le jasmin frêle et la tubéreuse suave,
la plus charmante fleur pour son parfum subtil,
Et les rares bourgeons de tous les climats
Croissaient en ce jardin en parfaite harmonie.

Mais la Sensitive, dont était tenu le fruit
De l'amour qu'elle ressentait des feuilles à la racine,
Recevait plus que toutes, s'attachait plus que jamais,
Et, seule éprouvant le désir, appartenait à son
dispensateur, –

Car la Sensitive n'a pas de fleur brillante,
L'éclat, ni le parfum, ne sont son apanage,
Elle aime, comme l'Amour, le fonds de son cœur
Elle désire ce qu'elle n'a pas, la Belle! [déborde,

Quand le soir descendait du ciel,
Que la Terre était apaisée et l'air tout amour,
Que le plaisir, bien que moins flamboyant, était
plus profond
Et que le voile du jour tombait du monde du sommeil,

Dann die bunten Anemonen, die Tulpen stolz,
Und die schönsten von allen, Narzissen genannt,
Die im stillen Bach in die Augen sich schau'n,
Bis an der eig'nen Lieblichkeit sie vergehn.

Und die Rose, einer badenden Nymphe gleich,
Entschleiert die Tiefen der erglühenden Brust,
Bis alle Hüllen gefallen, und der lauen Luft
Ihrer Schönheit und Anmut Seele entblößt.

Und der matte Jasmin, die Tuberose süß,
Deren Blüte den lieblichsten Duft verströmt;
Die seltenen Blumen aller Sphären der Welt
Sprossen im Garten in vollendeter Pracht.

Die Sinnpflanze aber, nur zu kleiner Frucht fähig
Der Liebe, die sie fühlte von der Wurzel zum Blatt,
Empfing mehr als die andern, liebte stärker denn je,
Spürt allein den Drang, zu gehören der
Spenderin, –

Denn die Sinnpflanze hat keine leuchtende Blüte;
Keine Mitgift aus strahlendem Glanz und Duft;
Sie liebt, Amor gleich, aus tiefstem Herzen,
Und begehret, die Schöne, was sie entbehrt.

Und als der Abend sich senkte von Firmament,
Als die Erde ruhte, die Luft Liebe atmet,
Weniger hell die Wonne, doch tiefer ward,
Und des Tages Schleier glitt vom Antlitz des Schlags,

E il vario pinto anemone, il tulipano snello,
E il narciso, fra tutti i fiori il più bel fiore,
Che si guarda negli occhi al fondo del ruscello,
Finché della bellezza, a lui tanto cara, muore:

E la rosa che, come ninfa, la qual s'appresta
Al bagno, il radiante seno svela, e alla brezza
Languida piega a piega si scovre, e ignuda resta
L'anima del suo amore e della sua bellezza;

E l'esil gelsomino, la dolce tuberosa,
Tra i fiori il più squisito per l'effluvio che vibra;
E tutti ivi crescevano di vita rigogliosa
I fiori d'ogni clima, d'ogni più rara fibra.

Ma più che ogni altro fior la Sensitive
Il fervido amor senti diffondersi. Ne vibrò dalle
foglie
Alla radice. Invano: che poco ella concedere
Altrui può della fiamma; ch'entro sè stessa accoglie.

Non ha la Sensitive brillanti fior;
Nemmeno son pregi suoi l'odore, la viva
Come l'istesso amor ell'ama; il cuor [fulgidezza.
N'è pieno; qualche non ha desidera, anela: la
Bellezza!

E allorche, nella sera pareva tutta riposo
La terra e tutto amore l'aura, e vibrava intorno
Più profondo il diletto, benché men radioso,
E dal mondo del sonno cadeva il vel del giorno;

Then the pied wind-flowers and the tulip tall,
And narcissi, the fairest among them all,
Who gaze on their eyes in the stream's recess
Till they die of their own loveliness;

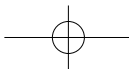
And the rose like a nymph to the bath addressed,
Which unveiled the depth of her glowing breast,
Till, fold after fold, to the fainting air
The soul of her beauty and love lay bare:

And the jessamine faint, and the sweet tuberosa,
The sweetest flower for scent that blows;
And all rare blossoms from every clime
Grew in that garden in perfect prime.

But the Sensitive Plant which could give small fruit
Of the love which it felt from the leaf to the root,
Received more than all, it loved more than ever,
Where none wanted but it, could belong to the
giver, –

For the Sensitive Plant has no bright flower;
Radiance and odour are not its dower;
It loves, even like Love, its deep heart is full,
It desires what it has not, the Beautiful!

And when evening descended from Heaven above,
And the Earth was all rest, and the air was all love,
And delight, though less bright, was far more deep,
And the day's veil fell from the world of sleep.



(Seul, là-haut, le doux rossignol
Chantait plus délicatement à mesure que le jour
Et les fragments de son chant Elyséen [s'éteignait.
Se mêlaient aux songes de la Sensitive) –

La Sensitive était la première
Lovée dans les bras du sommeil.

Une Toute-puissance, dans cet endroit délicieux,
Une Eve de cet Eden, une Grâce souveraine
A ces fleurs, éveillées ou rêvant.
Était ce qu'est Dieu au système stellaire.

Son pas semblait s'apitoyer sur l'herbe qu'elle
On percevait au soulèvement de son sein [foulait,
Que le va-et-vient du vent
Apportait le plaisir et laissait derrière lui la peine.

Je ne doute pas que les fleurs de ce jardin riant
Se réjouissaient au son de son pas leste,
Je ne doute pas qu'elles sentaient l'esprit se répandre
De ses doigts splendides vers leurs figures.

Elle élaboussait de l'eau pure du torrent
Celles qui s'étiolaient aux rayons du soleil,
Et des corolles des fleurs alourdies,
Elle vidait la pluie des averses d'orage.

Cette créature, la plus belle du Printemps naissant,
Évolua ainsi à travers le jardin,
Régnant sur lui durant la belle saison d'été.
Et avant que la première feuille ne jaunisse – elle
mourut!

(Nun ist einzig zu hören die Nachtigall,
Die noch herrlicher sang, da der Tag verging,
Und Fragmente ihres elysischen Lieds
Gingen in die Träume der Sinnpflanze ein); –

Da war die Sinnpflanze den andern voraus,
Sich zu versammeln am Busen der Ruh.

Weilt eine Erscheinung am lieblichen Ort,
Eine Eva im Eden; eine gebietende Grazie,
Die den Blumen, sei es wachend oder im Traum,
Das war, was Gott dem kosmischen Plan.

Ihren Fuß schien zu dauern das Gras, das er knickt;
und das Auf und Ab ihrer Brust offenbart,
Daß der Wind, indem er kommt und geht,
Ihr Freude brachte und Lust hinterließ.

Kein Zweifel, die Blumen des Gartens süß
Frohlockten beim Klang ihres sanften Schritts;
Kein Zweifel, sie spürten den Geist, der floß
Aus ihren glutvollen Fingern in sie.

Sie sprenkelt das funkelnde Wasser des Bachs
Auf jene, die ermattet vom Sonnenstrahl;
Und aus den Kelchen der Blüten schwer
Entleert sie des Gewitters Regenlast.

Von des Frühjahrs Beginn dies holde Geschöpf
Derart hilfreich durch den Garten wandelt,
Den lieben langen Sommer hindurch, doch dann
Beim ersten braunen Blatt – starb sie!

Il canto vie più tenero quanto più il dì moriva,
Il rosignol soave spargeva in alto, solo;
E a quando a quando, in sogno udià la Sensitive
Onde de quell'elisio canto di rosignolo.

Ella, la Sensitive, si raccoglie a nel seno
Del riposo, la prima.

⁹ V'era un Potere in questo leggiadro luogo; un' Eva
In questo paradiso. Ben ella a tutte l'ore,
Grazia vigilatrice, ai fiori presiedeva,
Fosser desti o sognassero, come agli astri il Signore.

Il suo piccolo passo l'erba sfiorava appena,
Quasi pietà ne avesse. Dal seno palpitante
S'intendia che la gioia sola, e non mai la pena,
A lei portava il vento in quel giardin vagante.

Esultavano i fiori, in lor fervida vita,
Al suon che l'agil passo destava nella via;
Essi sentian lo spirito che dall'ardenti dita
Di lei nelle lor fibre palpitando venia.

Ella spargea l'acque limpide dei ruscelli
Sui fiori, cui la fiamma del sol faceva languenti;
E con grazia scuoteva i calici di quelli
Che avean piegato sotto le raffiche irruenti.

La dolce creatura, che fin dalla lontana
Primavera per tutt'estate avea così
Regnato nel giardino, bellissima sovrana,
Innanzi che una foglia ingiallisse, morì.

(Only overhead the sweet nightingale
Ever sang more sweet as the day might fail,
And snatches of its Elysian chant
Were mixed with the dreams of the sensitive plant);–

The Sensitive Plant was the earliest
Uppgathered into the bosom of rest.

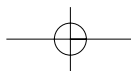
Then was a Power in this sweet place,
An Eve in this Eden; a ruling Grace
Which to the flowers, did they waken or dream,
Was as God is to the starry scheme.

Her step seemed to pity the grass it pressed;
You might hear by the heaving of her breast,
That the coming and going of the wind
Brought pleasure there and left passion behind.

I doubt not the flowers of that garden sweet
Rejoiced in the sound of her gentle feet;
I doubt not they felt the spirit that came
From her glowing fingers through all their frame.

She sprinkled bright water from the stream
On those that were faint with the sunny beam;
And out of the cups of the heavy flowers
She emptied the rain of the thunder-showers.

This fairest creature from earliest Spring
Thus moved through the garden ministering
All the sweet season of Summertime,
And ere the first leaf looked brown – she died!



Pendant trois jours, les fleurs du joli jardin
Furent comme les étoiles quand la lune se lève.

Et le quatrième jour, la Sensitive
Perçut le son du chant funèbre
Et les pas, pesants et lents, de ceux qui l'emportaient,
Et les sanglots, poignants et graves, de ceux qui
pleuraient,

Le son lugubre et le souffle lourd
Et les mouvements lents de la mort qui passe,
L'herbe ombreuse et les fleurs au milieu d'elle
Luisaient de larmes quand la foule défila,

De leurs soupirs, le vent emporta une air de deuil,
Hurla dans les pins, ne cessa de gémir.
Le jardin, jadis superbe, devint froid et putréfié
Comme le corps de celle qui avait été son âme.

Le bref Eté s'envola vers l'Automne.

Les pétales de roses, flocons de neige pourpre,
parsemèrent le gazon et la mousse à terre.
Les lys penchaient, blafards et blêmes,
Comme la tête et la peau d'un mourant.

Les fleurs d'eau dans le ruisseau
Tombèrent des hampes sur lesquelles elles
Et les remous les entraînaient ici et là. [balançaient,
Comme les vents le firent des fleurs de l'air.

Puis vint la pluie et les tiges brisées
S'affaissèrent et s'em mêlèrent dans les allées,

Drei Tage glichen die Blumen des Gartens
Den Sternen, wenn der Mond erwacht.

Am vierten Tag aber die Sinnpflanze vernahm
Den Leichenzug mit seinem Trauergesang,
Die Schritte der Sargträger, langsam und schwer,
Das Schluchzen der Trauernden, leise und tief.

Den müden Klang und den Atem schwer,
Des Todes lautlos flüchtige Gegenwart.
Das dunkle Gras und darin die Blumen war'n
Mit Tränen benetzt, als der Zug vorüberkam;

Ihren Seufzern entriß der Wind einen Klagelaut,
Ließ sich nieder in Fichten mit stöhnendem Klang.
Der Garten, einst hold, wurde kalt und verfiel,
Wie der Leichnam derer, die seine Seele war.

Da ging eilig der Sommer über in Herbst.

Der Rose Blätter, gleich Flocken von blutrotem Schnee,
Bedeckten den Rasen und darunter das Moos.
Die Lilien erschlafften weiß, matt und fahl,
Wie das Haupt und die Haut eines Sterbenden.

Die Wasserblüten im fließenden Bach
Lösten von den haltenden Stengeln sich;
Und die Strudel wirbelten sie umher,
Wie's der Wind mit den Blättern droben tat.

Dann kam der Regen, und die Halme geknickt
Bogen sich wirr auf die Pfade hinab;

Tre dì stettero i fiori del giardin radiante
Come stelle, se è desta la luna.

E il quarto giorno udì la Sensitiva i funebri canti,
I rintocchi tristi, i passi gravi e lenti
Dei portatori, e intorno e dietro il nero feretro i
Ed i singulati, i sospiri e i lamenti; [pianti

Udì il respiro tronco, Il suono stanco, i vani
Moti silenziosi della Morte che passa;
L'erba fosca e fra l'erba tutti i fiori di lagrime
Tremuli luccicarono quando il corteo passò;

De' lor sospiri il vento raccolse in tono
Lugubre, e gemito per gemito dai pini rimandò.
Si fece immondo e gelido il bel giardino,
Quale la salma di colei che ne fu spirito e vanto.

¹⁰ E rapida l'estate nell'autunno fluì.

Le foglie delle rose, fiocchi di neve cremisi,
L'erba e il muschio di sotto coprirono lentamente;
I gigli si piegarono, ed eransmunti e pallidi
Come il capo d'un uomo riente;

I fiori d'acqua in fondo ai ruscelletti cadero
Staccati dal piccioli, e contro le correnti
Li spingevano, li urtavano impetuosi i vortici;
Coi fiori della terra così facevano i venti.

Cadde la pioggia infine. E gli steli spezzati
S'intricaron ricurvi attraverso i sentieri.

Three days of the flowers of the garden fair,
Like the stars when the moon is awakened, were.

And on the fourth, the Sensitive Plant
Felt the sound of the funeral chant,
And the steps of the bearers, heavy and slow,
And the sobs of the mourners, deep and low;

The weary sound and the heavy breath,
And the silent motions of passing death,
The dark grass, and the flowers among the grass,
Were bright with tears as the crowd did pass;

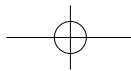
From their sighs the wind caught a mournful tone,
And sate in the pines, and gave groan for groan.
The garden, once fair, became cold and foul,
Like the corpse of her who had been its soul.

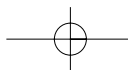
Swift Summer into the Autumn flowed.

The rose-leaves, like flakes of crimson snow,
Paved the turf and the moss below.
The lilies were drooping, and white, and wan,
Like the head and the skin of a dying man.

The water-blooms under the rivulet
Fell from the stalks on which they were set;
And the eddies drove them here and there,
As the winds did those of the upper air.

Then the rain came down, and the broken stalks
Were bent and tangled across the walks;





Et les croisillons dénudés des charmillles inutiles
S'amoncelèrent en ruines, avec les fleurs graciles.

La Sensitive, comme abandonnée,
sanglota et ses larmes sous chaque paupière
De ses feuilles repliées et serrées
Furent changées en un voile de colle gelée.

Car l'Hiver arriva: le vent pour fouet,
Devant la lèvre un doigt crevasé,
Il vint, conduit fièrement sur son chariot,
Par les bourrasques décuplées de l'Arctique.

Et un tourbillon du vent du nord, errant,
Comme un loup qui a flairé un enfant mort,
Secoua les rameaux chargés, lourds et rigides,
Et les arracha de sa poigne inflexible.

Quand l'Hiver s'en fut et que le Printemps revint,
La Sensitive, dépouillée de feuillage, était une épave.

Traduction: Agnès Aousseur
Reproduced by permission of Virgin Classics

Und der Laubenranken blattloses Gewirk
Verfiel und verderb; wie die Blumen auch.

Die Sinnpflanze, wie von Verlust getroffen,
Weinte, und die Tränen unter jedem Lid
Der gefalteten Blätter, verwachsen in eins,
Würden zur Fäule aus gefror'nem Leim.

Denn Winter nahte: seine Peitsche war der Wind:
Von seinen Lippen wiesen Böen seinen Weg:
Auf seinem Streitwagen thront er, und den trieb
Zehnfacher Sturm aus arktischem Gefild.

Und eine Wirbelwind des Nordens strich umher
Wie ein Wolf, der wittert ein totes Kind,
Schüttelt die Äste, beladen, schwer und steif,
Brach sie entzwei mit seiner Klaue hartem Griff.

Als der Winter verging und wieder Frühling kam,
War die Sinnpflanze nur noch ein blattloses Wrack.

Übersetzung: Anne Steeb/Bernd Müller
Reproduced by permission of Virgin Classics

Giù ruinò la spoglia rete dei pergolati parassiti:
E è così i fior vaghi e leggeri.

Come un'abbandonata piangea la Sensitive:
Le stille entro le palpebre delle foglie increspate
Delle foglie che a coppia fioriscono, veni vano
In ruggine di glutine gelido tramutate.

Venne l'inverno. Il vento fu il suo flagel;
Tenea sul labbro un dito fesso. In fiero atto
Levato egli incedea del carro suo trionfal
Nel trono, dai soffi dell'Artica landa trasportato.

E del settentrione un turbine, aggirantesi
Come lupo che un povero bambino morto fiuti,
I cari chi arboscelli che all'urto si piegarono,
Scosse e spezzò con l'impeto dei fieri artigli acuti.

Tornò la Primavera, e una rovina misera
Era la Sensitive senza una foglia più.

And the leafless network of parasite bowers
Massed into ruin; and all sweet flowers.

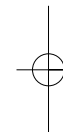
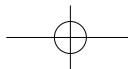
The Sensitive Plant, like one forbid,
Wept, and the tears within each lid
Of its folded leaves which together grew,
Were changed to a blight of frozen glue.

For Winter came: the wind was his whip:
One choppy finger was on his lip:
He came, fiercely driven, in his chariot-throne.
By tenfold blasts of the Arctic zone.

And a northern whirlwind, wandering about
Like a wolf that had smelt a dead child out,
Shook the boughs thus laden, and heavy, and stiff,
And snapped them off with his rigid griff.

When Winter had gone and Spring came back
The Sensitive Plant was a leafless wreck.

Percy Shelley



We would like to keep you informed of all Chandos' work. If you wish to receive a copy of our quarterly review please write to the Marketing Department, Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ.

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details telephone (00 44) (0) 1206 225225 for Chandos Direct.

Producer Ralph Couzens
Executive producer Brian Pidgeon
Sound engineer Don Hartidge
Editor Annabel Weeden

Recording venue New Broadcasting House, Manchester; 17 & 19 May 1995

Front cover *Water Nymphs* by Sidney Meteyard (The Maas Gallery, London/Bridgeman Art Library, London). We have been unable to locate the copyright holder of the painting, but if notified we would be pleased to amend the acknowledgement in any future edition

Back cover Photo of Richard Hickox by Nigel Luckhurst

Design Penny Lee

Booklet typeset by Michael White-Robinson

Publisher F. Bongiovanni (*Nebbie*), G. Ricordi & Co (*Deità silvane*)

© 1996 Chandos Records Ltd

© 1996 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex, England

Printed in the EU



Ingrid Attrot



Linda Finnie

CHANDOS DIGITAL

CHAN 9453

RESPIGHI: LA SENSITIVA ETC. - Attrot/Finnie/BBC Phil./Hickox

RESPIGHI: LA SENSITIVA ETC. - Attrot/Finnie/BBC Phil./Hickox

Ottorino Respighi (1879–1936)

	Deità silvane*	13:23
1	1 I fauni	1:50
2	2 Egle	3:19
3	3 Musica in orto	1:50
4	4 Acqua	2:00
5	5 Crepuscolo	4:10
6	Nebbie	2:58
7	Aretusa	11:55
8-10	La sensitiva	31:48
		TT 60:28

Ingrid Attrot soprano*
Linda Finnie mezzo-soprano
BBC Philharmonic
Richard Hickox

DDD



CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester · Essex · England

© 1996 Chandos Records Ltd. © 1996 Chandos Records Ltd.
Printed in the EU

CHANDOS
CHAN 9453

CHANDOS
CHAN 9453